

Shir Klulot

שיר כלולות

Paroles : Nisim Aloni

Musique : Oded Lerer

Chorégraphie : [Biton Gadi](#) - 1997

שיר כלולות

טל מהר גלעד אביא לך, אחותי כלה .
זהב אופיר אני אמצא לך, אחותי כלה .
בשערך אני אקלע שושן שחור כלה .
בשערך אני אקלע שושן שחור כלה .

את פנינת הים אדוג לך, אחותי כלה .
ובגדי מלכות אתפור לך, אחותי כלה .
בשערך אני אקלע שושן שחור כלה .
בשערך אני אקלע שושן שחור כלה .

אל גני תבואי חרש חרש ,
אל גני באין רואים .
שחורים כל שושני, כמו לחם אביונים ,
כמו שיר האהבה .
שחורים כל שושני, כמו לחם אביונים ,
כמו שיר האהבה .

פת של חרובים אתן לך, אחותי כלה .
ושמלת אביון אלביש לך, אחותי כלה .
בשערך אני אקלע כוכב רחוק וקר .
בשערך אני אקלע כוכב רחוק וקר .

את יומי המר תמתיקי, אחותי כלה .
ובגדי כלולות תתני לי, אחותי כלה .
בשערך אני אקלע כוכב רחוק וקר .
בשערך אני אקלע כוכב רחוק וקר .

אל גני תבואי חרש חרש
אל הגן באין רואים
יפים השושנים כמו לחם אביונים ,
כמו שיר האהבה
יפים השושנים כמו לחם אביונים ,
כמו שיר האהבה.

Shir Klulot

Achoti Kala

Tal mehar Gil'ad avi lach, achoti kalah.
Z'hav ofir ani emtza lach, achoti kalah.
Bis'arech ani ekla shoshan shachor kalah.
Bis'arech ani ekla shoshan shachor kalah.

Et p'ninat hayam adug lach, achoti kalah.
Uvigdei malchut et'por lach, achoti kalah.
Bis'arech ani ekla shoshan shachor kalah.
Bis'arech ani ekla shoshan shachor kalah.

El gani tavo'i cheresh cheresh,
el gani be'ain ro'im.
Sh'chorim kol shoshanai, k'mo lechem evyonim,
k'mo shir ha'ahavah.
Sh'chorim kol shoshanai, k'mo lechem evyonim,
k'mo shir ha'ahavah.

Pat shel charuvim eten lach, achoti kalah.
Vesimlat evyon al'bish lach, achoti kalah.
Bis'arech ani ekla kochav rachok vakar.
Bis'arech ani ekla kochav rachok vakar.

Et yomi hamar tam'tiki, achoti kalah.
Uvigdei k'lulot titni li, achoti kalah.
Bis'arech ani ekla kochav rachok vakar.
Bis'arech ani ekla kochav rachok vakar.

El gani tavo'i cheresh cheresh,
 el hagan be' ein ro'im.
 Yafim hashoshanim k'mo lechem evyonim,
 k'mo shir ha'ahavah.
 Yafim hashoshanim k'mo lechem evyonim,
 k'mo shir ha'ahavah.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Klulot	les fiançailles, le mariage	[נ]	כלולות
Achot, achayot	une sœur	[נ]	אחות, אחיות
Kala, kalot	une fiancée	[נ]	כלות, כלה
Tal, tlalim	la rosée	[ז]	טללים, טל
Min	de		מין
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Gil'ad	le mont Gilad		גלעד
Lehavi, hévi	apporter		הביא, להביא
Zahav, zehavim	l'or	[ז]	זהבים, זהב
Ofir	Ofir		אופיר
Ani	je, moi		אני
Limtzo, matza	trouver		מצא, למצוא
Se'ar	la chevelure	[ז]	שער
Liklo'a, kala	tresser/lancer, tirer		קלע, לקלוע
Shoshan, shoshanim	un lis, une rose	[ז]	שושנים, שושן
Shachor, shchorah	noir		שחורה, שחור
Pnina, pninim	une perle	[נ]	פנינים, פנינה
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Ladug, dag	pêcher		לדוג, דג
Beged, begadim	un vêtement	[ז]	בגדים, בגד
Malchut, malchuyot	la royauté, le règne	[נ]	מלכות, מלכויות
Litpor, tafar	coudre		לתפור, תפר
El	vers		אל
Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן

Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Cheresh	secrètement, en secret		חרש
Ro'e, ro'im	un spectateur	[ז]	רואה, רואים
Kol	tout, chaque		כל
Kmo	comme		כמו
Lechem, lchamim	du pain	[ז]	לחמים, לחם
Evyon, evyonim	un pauvre, un indigent	[ז]	אביון, אביונים
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Pat, pitim	un morceau de pain	[נ]	פת, פתים
Shel	de		של
Charuv, charuvim	une caroube ((fruit)	[ז]	חרוב, חרובים
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Simla, smalot	une robe, une tunique	[נ]	שימלה, שמלות
Lehalbish, hilibish	vêtir		הילביש, להלביש
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Rachok, rechoka	lointain		רחוקה, רחוק
Kar, karah	froid		קרה, קר
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Mar	l'amertume	[ז]	מר
Lehamtik, himtik	adoucir, atténuer		המתיק, להמתיק
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה

Chant des fiançailles

Je t'apporterai la rosée du mont Gil'ad, ma sœur, ma fiancée.
Je trouverai pour toi l'or d'Ofir, ma sœur, ma fiancée.
Dans tes cheveux, je tresserai un lys noir, ma fiancée.
Dans tes cheveux, je tresserai un lys noir, ma fiancée.

Je pêcherai pour toi la perle de la mer, ma sœur, ma fiancée.
Je coudrai pour toi des vêtements de reine, ma sœur, ma fiancée.
Dans tes cheveux, je tresserai un lys noir, ma fiancée.
Dans tes cheveux, je tresserai un lys noir, ma fiancée.

Viens secrètement dans mon jardin,
Dans mon jardin, sans que personne ne te voie.
Tous mes lys sont noirs comme le pain des pauvres,
Comme le chant de l'amour.
Tous mes lys sont noirs comme le pain des pauvres,
Comme le chant de l'amour.

Je te donnerai une part de caroubes, ma sœur, ma fiancée.
Je te vêtirai d'une robe de misère, ma sœur, ma fiancée.
Dans tes cheveux, je tresserai une étoile froide et lointaine.
Dans tes cheveux, je tresserai une étoile froide et lointaine.

Tu adouciras mes jours d'amertume.
Tu me donneras des vêtements de fiançailles.
Dans tes cheveux, je tresserai une étoile froide et lointaine.
Dans tes cheveux, je tresserai une étoile froide et lointaine.

Viens secrètement dans mon jardin,
Dans mon jardin, sans que personne ne te voie.
Les lys sont beaux comme le pain des pauvres,
Comme le chant de l'amour.
Les lys sont beaux comme le pain des pauvres,
Comme le chant de l'amour.